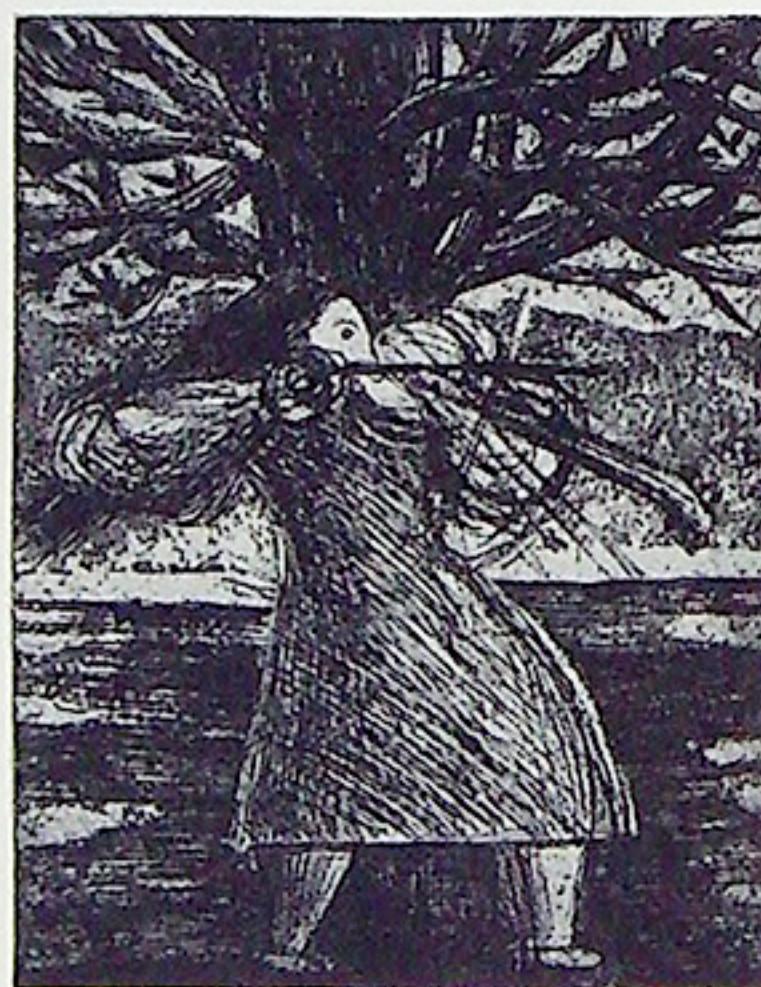


# 游詩

JOURNEY – AN EXHIBITION OF POETRY AND ETCHING

游詩詩畫展



## 梁秉鈞、駱笑平詩畫展

By Leung Ping-kwan and Lok Siu-ping, Donna



日期：一九八五年五月四日至五月二十九日

主辦者：香港中華文化促進中心

地點：香港中環德輔道中一四一號國際大廈十一樓

每日上午十一時至下午六時

4 MAY – 29 MAY, 1985

ORGANIZED BY THE HONG KONG INSTITUTE FOR PROMOTION OF CHINESE CULTURE  
ROOM 1101-1104 INTERNATIONAL BUILDING 141 DES VOEUX ROAD, CENTRAL, HONG KONG  
DAILY FROM 11:00AM – 6:00PM



目錄

卷一 日本

四

- 白日 池鹿 避雪  
殘缺 萬葉植物園遇雪  
石舞台  
雪鎮候車  
濱小清水  
摩周湖日落  
冰雕

卷二 聖地牙哥

二六

- 樂海岸的月亮  
從屋裏出來  
待魚  
捕捉松鼠  
一個尋常的雨天  
除夕  
修理屋背的頌詩  
〈用左手的女人〉  
太陽升起的頌詩  
大馬鎮的頌詩

卷三 尋找

四六

- 給一位住在洛杉磯的友人  
柏克萊  
聽 John Cage 音樂會回來的路上  
東京物語  
從現代美術博物館出來  
從印象派博物館出來  
雲游  
在聖地牙哥聽關於文革的演講  
懷想一位詩人  
尋找一位詩人

〈游詩〉後記 梁秉鈞

詩與畫 謠笑平

簡歷

附錄

七〇 六九 六八 六六

# 避雪

八

灰白的  
瓦簷  
老人的髮  
門都關起來了  
  
冷  
魚躲在池底  
埋在重濁的水下  
金色  
  
石庭  
黑石間  
點點白石  
  
你髮間  
霜雪  
  
我們走到廊下  
把半關的木門  
推開一點  
看屏風上的彩虹

一九七八年二月



避雪 1983  
銅版畫 24½ cm × 19½ cm

## 《用左手的女人》

四〇



《用左手的女人》 1985  
銅版畫 24 1/2 cm × 19 1/2 cm

我們昨天晚上看了彼得·漢克的《用左手的女人》  
從電影院走出來  
走向燈光零落的街頭等一輛公共汽車  
我想到你，你也會喜歡這電影的  
現在是早晨，我想這是秋天了  
風不知怎麼這麼大，把一樹葉子吹得亂抖  
遠處一幅空地上塵土飛揚  
一個女孩子走過，舉起小提琴擋着臉孔  
偶然一輛汽車駛過  
美好的陽光照着一切  
我隔着關上的窗子看着外面  
安靜的早晨，彼得·漢克電影中的一幕  
一個人安靜地坐在房間裏  
觀看，沉思，或是孤獨地打字  
翻譯福樓拜的《淳樸的心》  
我們在安靜的早晨裏會成為更誠實的人  
你有時也想到要尖叫嗎？  
無端在屋內踏高蹠，把雜物扔進垃圾桶  
當外面的壓力變得太大我們退回室內  
樓下音樂系的同學正在彈琴  
遙遠的一段調子，又漸漸聽不見了  
這世界正在變化  
我們期望事情可以緩慢一點  
可以安靜地坐在一個逐漸暗下來的房間裏

喝酒，沉默，說話  
可以在黃昏時散步去看山和樹木  
我們喜歡有一個年老的父親指出我們衣服上的洞  
坐在搖椅上為我們縫好它  
可是世界逐漸變化到不能理解的地步  
天氣寒冷產生的靜電  
令我們握手時感到危險把手縮回來  
當我們想真實地走向內心我們的外貌變得怪異  
與人的連繫逐漸崩解了  
我看著那部電影我感到某種優美  
然而哀傷的東西，也許我沒法把它說出來  
我坐在窗前工作，想到也許有一天  
你會和你的孩子對坐吃一盤盤的水果  
在冬天穿着厚厚的衣服散步  
也許會翻開《淳樸的心》  
在沒有空間的地方為自己淨開一個空間  
繼續你的工作？  
我在室內打字，隔着玻璃窗  
看陽光下強風吹斷一截截弱枝  
遠處本來美麗的草叢已剷去  
只剩光禿的泥地  
強風吹起陣陣泥塵  
一個女孩子在路旁走過  
舉起樂器擋着臉孔，繼續走一段路

一九八三年十月

## 《游詩》後記 梁秉鈞

一

《游詩》這名字最先曾用在一九七四年一組寫廣州和肇慶的詩前面，那其實不是狹義的旅遊詩，因為所見的已經令人沒有心情游山玩水，所以想透過城市和山水去寫一些永遠牽連人的問題，或者像卡之琳譯奧頓詩那樣說，希望「叫有山、有水、有房子的地方也可以有人。」那一組詩，無疑是第一次離開了熟悉的生活環境，強烈地感覺到另外不同的生活方式而寫的。

這以後也有好幾次或長或短的離開了原來的環境和熟悉的生活方式。其中最長的一次是一九七八年至八四年在加州聖地牙哥。一個人置身陌生的文化之中，自然會忍不住對時間和空間敏感，對文化和言語反省，對事物物比較異同，一方面尖銳地感覺差距，一方面尋求是否有共通的規律。

廣義的旅遊文學往往有放逐的哀愁也有發現的喜悅。這大概也隨每個人的所遇和所感有所不同。所遇和所感的關係表現在詩裏通常有兩種模式：一種我們可以稱之為象徵的詩學，詩人所感已整理為一獨立自存的內心世界，對外在世界的所遇因而覺得不重要，有什麼也只是割截扭折作為投射內心世界的象徵符號；一種我們可稱之為發現的詩學，即詩人並不強調把內心意識籠罩在萬物上，而是走入萬物，觀看感受所遇的一切，發現它們的道理。我自己比較接近後面一種態度。

發現往往從漫游來。我們接觸一個地方，感動最深的，不是名勝古蹟，而是化了一個黃昏在那兒漫步的一道小徑，或是環繞它走了一個早晨的廣闊的池。即使你站在那裏拍照留念，還是沒法記下來你來來回回，反覆從不同角度欣賞的發現。

游是空間的擴覽，時間的伸延。藝術的漫游，帶我們體會不同空間和時間。當我們不得不局限在一個空間，我們的心可以在關心的另外一個空間漫游。活在現在這個時間，我們又神游在一個不同的時間裏，與一個心儀的詩人相見面。人世的種種羈絆，具體見於時間和空間的分割；藝術的漫游，未必能令我們完全越過這些限制，但有時給予我們懷想的安慰，有時帶給我們開啟的新境。

二

從詩的世界走到畫的世界，也是一種漫游。

拉辛的《拉奧孔》強調詩與畫各自的限制，認為詩是時間的藝術，畫是空間的藝術，各有範圍。但到了現代這種劃分越來越模糊，許多小說家和詩人從藝術方面吸收了不少表現方法，打破了文藝的範限。比方約瑟夫·法蘭克說的「空間形式」，指現代小說家如何用空間的表現來解決時間問題。

詩與畫的關係可以有很多種。過去多從描寫的題材看它們相似之處。其實我們還可以看它們的共同美學背景、相互影響，還可以從風格、技巧、敘事方法等去看。

這一次合作，詩與畫是互相平行的。它們不一定具體描寫同樣的東西，但却以種種不同的方式，互相呼應，互相補充。它們互相探索，漫游進入彼此的領域，它們或可說是繪畫性的詩、文學性的畫。

這裏的詩，尤其第二、三兩卷，有很多本來就是由於電影、音樂、繪畫等啟發，或向這些藝術致意，或作為回應而寫。這些詩本來就是向其他媒介的探索。

這一次的畫都不迴避人和事物的題材，並不迴避畫中所謂「敘述性」的成份。這或者是我們跟早期現代詩畫不同的地方。這裏的詩從抒情短詩開始，後面部份也都有刪減「敘述性」的成份，只是想從另一種方法處理它。也許「空間形式」之類並不能完全滿足我們。在空間的探索以外，我們並不想略去時間。

詩畫的合作計劃，從外國開始在香港完成。詩大部份寫於外國，回來香港後改成。畫家駱笑平的銅版畫，也是八三年在巴黎開始做了九張，其餘的回港後再做完。在巴黎和在香港做銅版畫，需要面對不同的問題。在香港辦一個詩畫展，也會面對不同的問題。比方說：該怎樣去看這展覽呢？觀眾會不會用不同平時看畫的方法去看？是不是需要更大的耐性和時間去看？又或者可以漫游其中，看多少就多少，有興趣再回去看，像我們回到過去旅行經過的某個地點一樣？

## 詩與畫 賴笑平

詩人走在路上，他看、他找尋、眼睛觸及千般事物，他就在現實的事物中作選擇。如何選擇？根據什麼支持他的選擇？他的隱秘？他的潛意識？那是「心」的呈現，那是詩人的心境的顯露。一首詩、一幅畫，從詩中看到畫，兩者是否可以彼此介入？介入詩人的心境？什麼能夠觸動詩人呢？什麼能夠觸動畫者？

我如何工作？我看詩人的觸觸、我看詩。從詩中選擇觸動我心的句子。為什麼是這些句子，而不是那些句子？因為這些句子應我心。我將詩人的觸覺流露，亦同時流露了我的觸覺。這或許可以簡單的說明了我們詩畫溝通的地方，也是彼此結合的因素。

我的畫是從既定的句子中提煉，那或許會帶來或多或少的限制？可是誰沒有限制的呢？什麼事物能夠進入詩者的眼簾？什麼句子進入了畫內？兩者都有限制，或者從限制中選擇吧？

感謝梁秉鈞的詩句，這許多年來，我也嘗試涉入了詩的門檻，從一些限制中，踏入了詩的境地。

## 簡歷

### 梁秉鈞

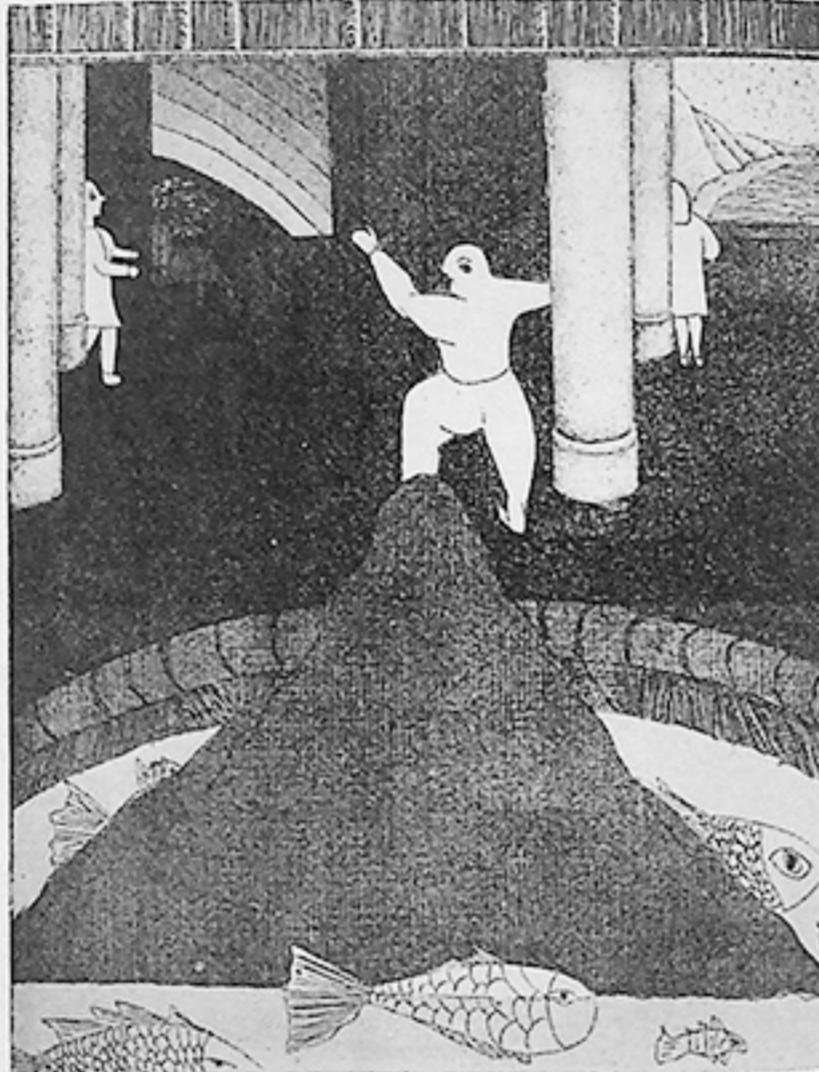
- 一九四八年四月二十日生於新會
- 一九七二 散文集《灰鵠早晨的話》
- 一九七八 散文集《神話午餐》
- 一九七九 小說集《養龍人師門》  
詩集《雷聲與蟬鳴》
- 一九八一 散文集《山水人物》
- 一九八二 中篇小說《剪紙》
- 一九八四 聖地牙哥加州大學比較文學博士
- 一九八五 港大英文及比較文學系講師

### 賴笑平

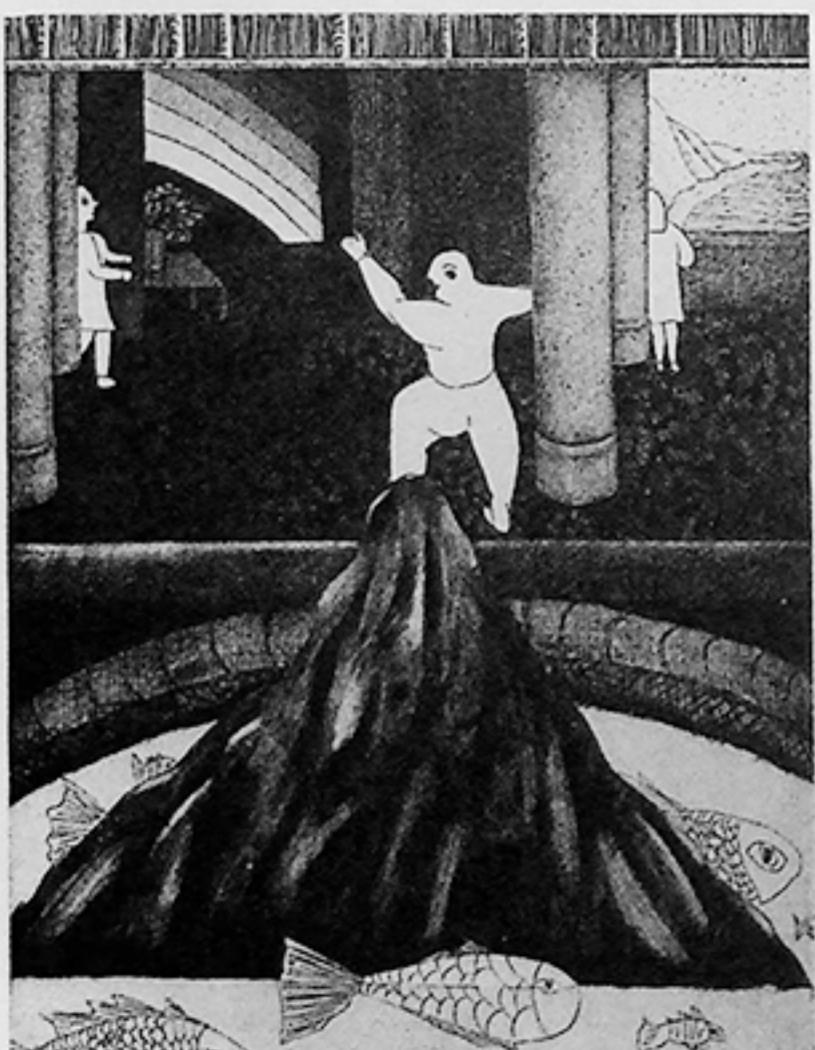
- 一九五二年十月廿一日生於香港
- 一九七三 大一設計學院畢業
- 一九七五 中國學生週報插圖
- 一九七五 詩畫展（一月；藝術中心  
二月；德國文化協會  
七月；美國銀行）
- 一九七五 當代香港藝術展（香港博物美術館）
- 一九七七 梁秉鈞詩集《雷聲與蟬鳴》插圖
- 一九七九至八二 Ecole des arts décoratifs, Paris 版畫系碩士
- 一九八二 海外華人藝術家版畫展（台灣春之畫廊）
- 一九八四 梁秉鈞賴笑平詩畫展（進念·二十面體）
- 一九八四 《香港文學》月刊美術編輯



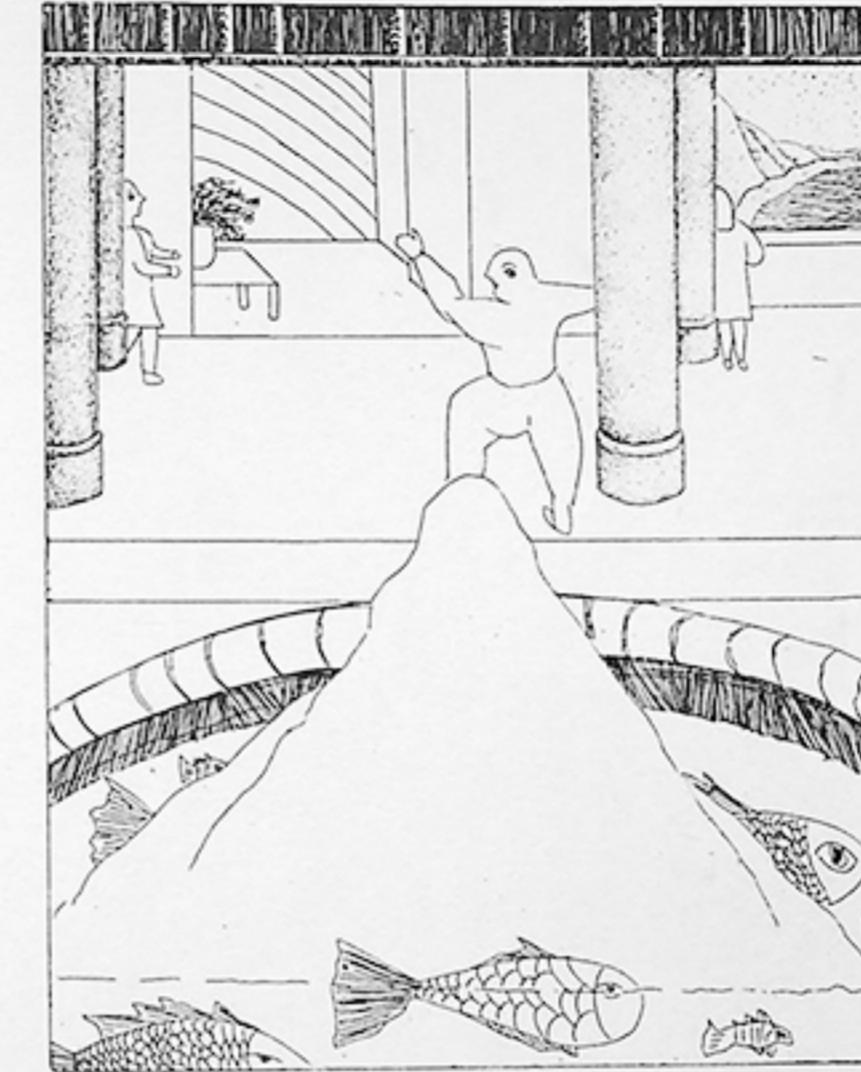
初稿五



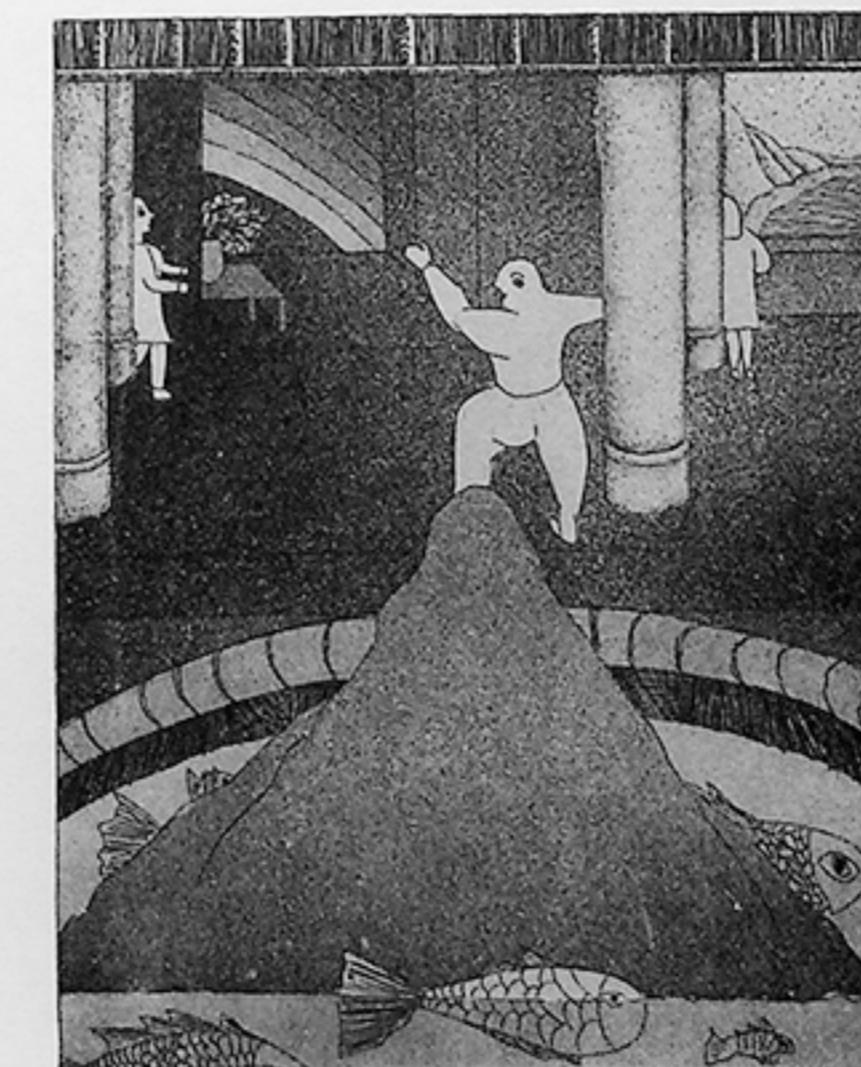
初稿三



完成



初稿一



初稿二

銅版畫《避雪》的六個印製步驟

駱笑平  
避雪·1983·銅版畫,24 1/2 cm×19 1/2 cm

鳴謝

梁巨廷

錢鍾書

ACKNOWLEDGEMENT

*Leung Kui Ting*

*Qian Zhongshu*

---

統籌：楊裕平  
展覽策劃：張景熊  
印刷：三達印務有限公司  
植字：海洋植字公司  
香港中華文化促進中心  
一九八五年

*Co-ordinator: Paul Yeung  
Exhibitions Organizer: Cheung King Hung  
Printing: The Standard Press, Ltd.  
Typesetting: Ocean & Co.  
Published by The Hong Kong Institute  
for Promotion of Chinese Culture  
© 1985*

封面：

《用左手的女人》 1985  
銅版畫 24½ cm × 19½ cm

題字：錢鍾書